

Au vu du contexte sanitaire lié à la propagation du coronavirus, les modalités d'organisation et d'évaluation des unités d'enseignement ont pu, dans différentes situations, être adaptées ; ces éventuelles nouvelles modalités ont été -ou seront- communiquées par les enseignant-es aux étudiant-es.

3 crédits	0 h + 30.0 h	Q1
-----------	--------------	----

Enseignants	Munoz Mendoza Carlos ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	<i>Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.</i>
Thèmes abordés	Questions générales d'actualité et de société.
Acquis d'apprentissage	<p><b>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en interprétation, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 1.5, 6.1, 6.3, 8.6</p> <p>Au terme de ce cours, l'étudiant sera capable de :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>- rendre en espagnol le message exprimé en français en s'exprimant de manière correcte, structurée, neutre, selon les conventions de communication spécifiques au contexte et en adaptant sa communication au public visé et aux intentions poursuivies par l'orateur ;</li> <li>- actualiser ses connaissances linguistiques en espagnol ;</li> <li>- s'adapter aux besoins des consommateurs, sans trahir le discours original et son contexte ;</li> </ol> <p>faire preuve de concentration, de persévérance, de maîtrise de soi, en particulier dans les situations de stress.</p> <p>----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p><b>En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Examen d'interprétation consécutive FR / ES à la fin du quadrimestre (Q1) d'un discours de 5 minutes : (60% de la note finale).</li> <li>- Assiduité au cours, préparation des exercices et prestations réalisées : 40% de la note finale.</li> </ul>
Méthodes d'enseignement	<p><b>En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées.</b></p> <p>L'accent est mis sur l'acquisition d'une écoute active qui favorise l'identification des liens logiques afin de garantir la cohérence dans la restitution.</p> <p>Travaux pratiques d'interprétation consécutive (retour en espagnol) de difficulté progressive afin de développer la capacité d'analyse et d'analyse prédictive (l'anticipation), l'esprit de synthèse et la mémorisation.</p> <p>Recréation du cadre d'une table ronde et participation active de l'étudiant (préparation et présentation des discours).</p> <p>Évaluation par les pairs des épreuves enregistrées (vidéo). Révision détaillée des épreuves et adaptation (self monitoring).</p>
Contenu	<p>Exercices de prise de notes de discours ou tranches de conférences, enregistrés en vidéo ou en direct, portant sur des sujets généraux et d'actualité internationale. Restitution du message en espagnol avec correction grammaticale et variété lexicale, de manière neutre, selon les conventions de communication spécifiques au contexte et à son auditoire, en respectant le registre de langue de l'orateur. Difficulté et longueur progressives, de 3 à 5 min.</p> <p>Consolidation et affinement des principes de la prise de notes et création d'un système symbolique propre. Techniques d'abréviation. « Cartes mentales ». Techniques oratoires et de diction pour développer les compétences communicatives.</p> <p>Exercices pour améliorer la mémoire (associations d'idées, création de liens). Identification des marqueurs de relation (connecteurs) et création de glossaires. Apprentissage à l'auto-entraînement.</p>

<p>Ressources en ligne</p>	<p>.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Asociación internacional de intérpretes de conferencias, <b>AIIC</b>: - <a href="https://aiic.net/">https://aiic.net/</a>, - <a href="https://aiic.net/blog/">https://aiic.net/blog/</a></li> <li>- Asociación de intérpretes de conferencia de España: <a href="http://www.aice-interpretes.com/">http://www.aice-interpretes.com/</a></li> <li>- DE RIOJA, Lourdes. chaîne YOUTUBE sur l'interprétation: <a href="https://www.youtube.com/channel/UCmaf1_IEFHRu3X-_yUmF5qA">https://www.youtube.com/channel/UCmaf1_IEFHRu3X-_yUmF5qA</a></li> <li>- Interpréter pour l'Europe : <a href="https://www.youtube.com/watch?v=YrgdukWVaGE">https://www.youtube.com/watch?v=YrgdukWVaGE</a></li> <li>- MEDINA, V. (2014), Análisis del proceso de toma de notas en interpretación consecutiva, Universidad de Valladolid. <a href="https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/6162/1/TFG-O%20215.pdf">https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/6162/1/TFG-O%20215.pdf</a></li> <li>- REBULLIDA S. (2012), La toma de notas en interpretación consecutiva, Universidad Pompeu Fabra, Barcelona. <a href="https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/22091/TFG_Rebullida%20Silvia.pdf?sequence=1">https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/22091/TFG_Rebullida%20Silvia.pdf?sequence=1</a></li> </ul> <p><b>DICCIONARIOS FRASEOLOGICOS - Memoria de traducción</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• LINGUEE, Diccionario de colocaciones, diccionario comparativo: <a href="http://www.linguee.fr/espagnol-francais/traduction/rehidrataci%F3n.html">http://www.linguee.fr/espagnol-francais/traduction/rehidrataci%F3n.html</a></li> <li>• REVERSO, con transcripciones fonéticas de frases completas (pincha en "context") <a href="http://context.reverso.net/traduction/anglais-francais/knowledge">http://context.reverso.net/traduction/anglais-francais/knowledge</a></li> <li>• GLOSBE <a href="https://fr.glosbe.com/fr/es/couper">https://fr.glosbe.com/fr/es/couper</a></li> <li>• WORDMAGIC <a href="http://www.wordmagicsoft.com/diccionario/es-en/huelga.php">http://www.wordmagicsoft.com/diccionario/es-en/huelga.php</a></li> </ul> <p><b>DICCIONARIOS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• IATE Diccionario políglota de la Unión Europea: <a href="http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do">http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do</a></li> <li>• UNTERM The United Nations Terminology Database <a href="https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome">https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome</a></li> <li>• TERMIUM PLUS : <a href="http://www.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra">http://www.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra</a></li> <li>• LEXILOGOS <a href="#">Lexilogos</a>, con ventanas de búsqueda abiertas hacia otros diccionarios de traducción (collins, larousse, ya.com, wordreference, ultralingua, systran) y otros diccionarios y enciclopedias monolingües en francés y español</li> <li>• BENABEN, Michel, Dictionnaire d'expressions et locutions FR-ES <a href="http://dictionnairefrancaisespagnol.net/dictionnaire_francais_espagnol.pdf">http://dictionnairefrancaisespagnol.net/dictionnaire_francais_espagnol.pdf</a></li> <li>• <b>Diccionario de Ideas Afines</b> <a href="http://www.ideasafines.com.ar/buscador-ideas-relacionadas.php">http://www.ideasafines.com.ar/buscador-ideas-relacionadas.php</a></li> </ul> <p><b>GLOSSAIRES</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Revista Puntoycoma, índice analítico</b> <a href="https://ec.europa.eu/translation/spanish/magazine/es_magazine_index_es.htm">https://ec.europa.eu/translation/spanish/magazine/es_magazine_index_es.htm</a></li> <li>• <b>Glosarios</b> de intérpretes sobre diferentes temas (calidad desigual) <a href="https://interpretershelp.com/glossaryfarm?page=2">https://interpretershelp.com/glossaryfarm?page=2</a></li> </ul> <p><b>DUDAS LEXICAS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>FUNDEU</b>, Para cualquier duda léxica, consulta la Fundeu <a href="http://www.fundeu.es/recomendacion/austericidio-se-refiere-amatar-la-austeridad-1566/">http://www.fundeu.es/recomendacion/austericidio-se-refiere-amatar-la-austeridad-1566/</a> o formula tus propias preguntas, siempre responden.</li> <li>• Diccionario de <b>FALSOS AMIGOS EN-ES</b> <a href="http://www.falsefriends.eu/en">http://www.falsefriends.eu/en</a> English-Spanish False Friends Dictionary: the place to find all those terms and expressions that are often mistranslated.</li> </ul> <p><b>EJERCICIOS (AUTOAPRENDIZAJE)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>SPEECH REPOSITORY</b>, European Commission <a href="https://webgate.ec.europa.eu/sr/searchspeeches?language=118&amp;level=All&amp;use=All&amp;domain=All&amp;type=All&amp;combine=&amp;combine_1=&amp;video_reference=&amp;entity%5B0%5D=">https://webgate.ec.europa.eu/sr/searchspeeches?language=118&amp;level=All&amp;use=All&amp;domain=All&amp;type=All&amp;combine=&amp;combine_1=&amp;video_reference=&amp;entity%5B0%5D=</a></li> <li>• <b>INTERPRETER TRAINING RESOURCES</b> <a href="http://interpreters.free.fr/">http://interpreters.free.fr/</a></li> <li>• <b>Speeches to help you practise interpreting</b> <a href="http://speechpool.net/fr/">http://speechpool.net/fr/</a></li> <li>• <b>ORCIT</b> Online Resources for Conference Interpreter Training <a href="https://orcit.eu/resources/laefr/story_html5.html">https://orcit.eu/resources/laefr/story_html5.html</a></li> <li>• <b>EURONEWS FR</b> <a href="https://www.youtube.com/channel/UCW2QcKZiU8aUGg4yxClidtg">https://www.youtube.com/channel/UCW2QcKZiU8aUGg4yxClidtg</a></li> <li>• <b>Ma thèse en 180 secondes</b> (Youtube)</li> <li>• <b>TEDx</b>, Conférences en français (Youtube)</li> </ul>
----------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Bibliographie</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ARROYO, A. et alii (2001): 5000 palabras y expresiones útiles (español-francés). Guía del intérprete de conferencias internacionales. Ed. Universitas, Madrid.</li> <li>- DE MANUEL, J. (coord.) (2003): Nuevas tecnologías y formación de intérpretes. Ed. Atrio, Granada.</li> <li>- LEDERER, M. ET SELESKOVITCH, D. (2002) : Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Office des Publications officielles des Communautés européennes, Didier Erudition, Luxembourg et Paris.</li> <li>- MARTINEZ, Sébastien (2016), Une mémoire infailible. Briller en société sans sortir son smartphone Editions Premier Parallèle.</li> <li>- ROZAN, J.-F. (1984) : La prise de notes en interprétation consécutive, Librairie de l'université Georg, Genève.</li> <li>- TORRES DÍAZ, M. G. (2005): La interpretación consecutiva y simultánea, Universidad de Málaga.</li> <li>- VV. AA. (1985): Manual de consecutiva. ISIT, Ciudad de México.</li> </ul> <p>En ligne</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- MEDINA, V. (2014), Análisis del proceso de toma de notas en interpretación consecutiva, Universidad de Valladolid.</li> <li>- REBULLIDA S. (2012), La toma de notas en interpretación consecutiva, Universidad Pompeu Fabra, Barcelona.</li> </ul>
<p>Autres infos</p>	<p>Informations complémentaires, syllabus, documents et ressources sur la plateforme d'enseignement à distance Moodle.</p>
<p>Faculté ou entité en charge:</p>	<p>LSTI</p>

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	<a href="#">INTP2M</a>	3	<a href="#">LINTP2504</a>	